

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 1st Lecture

Modern Drama

- After the death of Shakespeare and his contemporaries drama in England suffered a decline for two centuries.
- بعد وفاة شكسبير عانت دراما المعاصرين في إنجلترا انخفاضاً لقرنين من الزمان.
- Even Congreve in the seventeenth, and Sheridan and Goldsmith in the eighteenth, could not restore drama to the position it held during the Elizabethan Age.
- حتى (كونغريف) في القرن السابع عشر و(شيريدان و فولدسميث) في القرن الثامن عشر لم يستطيعوا استعادة الدراما الى مكانه التي كانت عليها في العصر الاليزابيثي
- It was revived, however, in the last decade of the nineteenth century, and then there appeared dramatists who have now given it a respectable place in English literature.
- في العقد الاخير من القرن التاسع عشر تم احيائه ، ومن ثم ظهرت الدراما للذين قدموا الآن مكانة محترمة بالأدب الإنجليزي .
- **Two important factors** were responsible for the revival of drama in 1890's.
- اثنين من العوامل الهامة وكانت المسؤولة عن احياء الدراما في 1890.
- **One was** the influence of Ibsen, the great Norwegian dramatist, under which the English dramatists like Bernard Shaw claimed the right to discuss serious social and moral problems in a calm, sensible way.
- أحدهما كان تأثير الكاتب مسرحي النرويجي العظيم ((إبسن)) الذي ادعى المسرح الإنجليزي مثل برنارد شو بالحق في مناقشة المشاكل الاجتماعية والأخلاقية الخطيرة بطريقة هادئة ومعقولة.
- The **second was** the cynical atmosphere prevailing at that time, which allowed men like Oscar Wilde to treat the moral assumptions of the Victorian age with frivolity and make polite fun of their conventionality, prudishness or smugness.
- العامل الثاني كان جو السخرية السائد بذلك الوقت، مما سمح للرجال مثل أوسكار وايلد التعامل مع الافتراضات الأخلاقية للعصر الفيكتوري بالتهور والسخرية بشكل مهذب من تقاليدهم وانغلاقهم وغرورهم .

- The first factor gave rise to the Comedy of Ideas or Purpose, while the second revived the Comedy of Manners or the Artificial Comedy.
● العامل الاول اظهر الافكار الكوميديه والاهداف . بينما الثاني احياء كوميديا الاخلاقيه او الكوميديا المصطنعة
- Under the influence of Ibsen the serious drama in England from 1890 onward ceased to deal with themes remote in time and place.
● بسبب نفوذ ((ابسن)) توقفت الدراما الجاده في انجلترا منذ 1890 فصاعدا والتعامل مع مواضيع بعيده في الزمان والمكان
- He had taught men that the real drama must deal with human emotions, with things which are near and dear to ordinary men and women.
● وقد درس الرجال بأن الدراما الحقيقية يجب أن تتعامل مع العواطف البشرية، ومع الأمور التي هي قريبة وعزيزة على الرجال والنساء العاديين .
- The new dramatists thus gave up the melodramatic romanticism and pseudo- classical remoteness of their predecessors, and began to treat in their plays the actual English life, first of the aristocratic class, then of the middle class and finally of the laboring class.
● هكذا تخلى كتاب الدراما الجدد عن الرومانسيه الميلودراماتيكيه والكلاسيكيات التي ورثوها من اسلافهم ، وبدأوا بتعامل الحياة الانجليزيه الحقيقيه في مسرحياتهم, ابتداء من الطبقة الاروستوقراطييه, وبعدها الطبقة المتوسطه واخيرا الطبقة الكادحه .
- This treatment of actual life made the drama more and more a drama of ideas, which were, for the most part revolutionary, directed against past literary models, current social conventions and the prevailing morality of Victorian England.
● قدمت هذه المعاملة للحياة الفعلية الدراما أكثر وأكثر و أكثر لدراما الأفكار، التي كانت معظمها ثورية، موجهة ضد النماذج الأدبية السابقة، والاتفاقيات الاجتماعية الحالية والأخلاق السائدة في إنجلترا الفيكتوري .
- The new dramatists dealt mainly with the problems of labour and of youth, fighting against romantic love, capitalism and parental authority which were the characteristic features of Victorianism.
● كتاب الدراما الجدد تعاملوا بشكل اساسي مع مشاكل العمل والشباب والقتال ضد الحب الرومانسي، والرأسمالية والسلطة الابويه التي صفات مميزه للعصر الفيكتوري .
- The characters in their plays are constantly questioning restless and dissatisfied.
● الشخصيات في مسرحياتهم يتساءلون باستمرار لا يهدأ وغير راضين.

- Young men struggle to throw off the trammels of Victorian prejudice.
● يناضل الرجال للتخلص من القيود التي يجسدها التعصب الفيكتوري.
- Following the example of Nora, the heroine in Ibsen's
● على غرار ما حدث (لنورا) البطلة لمسرحية (ايسن)
- A Doll's House, who leaves her dull domineering husband who seeks to crush her personality and keep her permanently in a childlike, irresponsible state, the young women in these plays join eagerly the Feminist movement and glory in a new-found liberty.
● (بيت الدميه) التي تركت زوجها المستبد الذي سعى لسحق شخصيتها وابقائها بشكل دائم في حاله طفوليه عديمه المسئوليه, وفي هذه المسرحيه ينضمون السيدات بحماس لحركه نسائيه تؤسس لهن الحريه الجديده .
- Thus these dramatists introduced Nature and Life in drama, and loved to make them play their great parts on the stage.
● هكذا المسرحيون أدخلوا الطبيعة والحياة في الدراما، وأحبوا لجعل مسرحياتهم كأجزاء رائعة من المسرح
- In the new drama of ideas, action became slow and frequently interrupted.
● الافكار في الدراما الجديده , اصبح الأداء بطيئاً، وكثيراً ما توقف.
- Moreover, inner conflict was substituted for outer conflict, with the result that drama became quieter than the romantic drama of the previous years.
● علاوة على ذلك , اصبح الصراع الداخلي بديلاً للصراع الخارجي , ونتيجة لذلك اصبحت الدراما اكثر هدوءاً من دراما الرومنسيه من السنوات السابقة .
- The new researches in the field of psychology helped the dramatist in the study of the 'soul', for the expression of which they had to resort to symbols.
● ساعدت الابحاث الجديده في مجال علم النفس كتاب الدراما لدراسة "الروح" للتعبير التي اظطرت الى اللجوء للرموز .

- By means of symbolism the dramatist could raise the dark and even sordid themes to artistic levels.
- عن طريق الرمزية تمكن الكاتب ان يثير مواضيع الظلام والدينئة حتى على المستويات الفنية.
- The emphasis on the inner conflict led some of the modern dramatists to make their protagonists not men but unseen forces, thereby making wider and larger the sphere of drama.
- التركيز على الصراع الداخلي قاد بعض الكتاب الحديثين ليجعلوا ابطال مسرحياتهم ليس من الرجال بل قوى غير مرئية , مما جعل الدراما أكبر وعلى نطاق أوسع بهذا المجال.
- In the field of non-serious comedy there was a revival, in the twentieth century, of the Comedy of Manners.
- في القرن العشرين كان هناك أحياء لمجال الكوميديا الغير خطيرة , من كوميديا الاخلاق .
- The modern period, to -a great. Extent is like the Augustan period, because of the return of the witty, satirical comedy which reached its climax in the hands of Congreve in 1700.
- الفتره الحديثه لحد كبير تشبه فتره (أوغسطس) بسبب عودة الكوميديا الساخره البارعة والتي بلغت ذروتها على يد (كونقريف) عام 1700 .
- Though this new comedy of manners is often purely fanciful and dependent for its effect upon wit, at times it becomes cynical and bitter when dealing with social problems.
- على الرغم من أن هذه كوميديا الاخلاقيات الجديده غالباً خيالية محضة واعتماداً لتأثيرها على الذكاء، في بعض الأحيان تصبح ساخرة ومريرة عند التعامل مع المشاكل الاجتماعية .

- Mainly it is satirical because with the advancement of civilization modern life has become artificial, and satire flourishes in a society which becomes over-civilized and loses touch with elemental conditions and primitive impulses.
- أساسا أنها ساخرة لأنه مع تقدم الحضارة أصبحت حياة المودم اصطناعية, ويزدهر الهجاء بالمجتمع الذي أصبح مفرط في التحضر وفقد التواصل مع عنصري الظروف والدوافع البدائية
- The two important dramatists who took a predominant part in the revival of drama in the last decade of the nineteenth century were George Bernard Shaw and Oscar Wilde, both Irishmen.
- الكاتبان الدراميين المهمان الذين اخذوا الجزء الاكبر في احياء الدراما في العقد الاخير من القرن التاسع عشر هما جورج برنارد شو و أوسكار وايلد , كلاهما ايرلنديين .
- Shaw was the greatest practitioner of the Comedy of Ideas, while Wilde that of the new Comedy of-Manners.
- كان برنارد شو اعظم ممارس لكوميديا الافكار , بينما وايلد تميز في كوميديا الاخلاق .
- Shaw, who was a great thinker, represented the Puritan side of the Anglo-Irish tradition.
- كان برنارد شو مفكر عظيم , مثل الجانب البيوريتاني لتراث الانجلو- ايريش
- Wilde, on the other hand a life of luxury and frivolity, was not a deep thinker as Shaw; and his attitude to life was essentially a playful one.
- من ناحيه اخرى - وايلد , مثل حياة الترف والرعونه , ولم يكن مفكرا بعمق شو , وكان موقفه في الحياة أساسا للمرح .
- The success of Oscar Wilde as a writer of artificial 'comedy or the comedy of manners was mainly due to his being a social entertainer, and it is mainly as 'entertainment' that his plays have survived.
- نجاح أوسكار وايلد ككاتب كوميدي مصطنع أو كوميدي للأخلاق أساسا كونه ترفيه إجتماعي , و أساسا نجحت مسرحياته بالبقاء .

- Wilde may be considered, therefore, as the father of the comedy of pure entertainment as Shaw is the father of the Comedy of Ideas.
- لذلك يمكن ان يعتبر وايلد هو أب كوميديا الترفيه الخالص , كما يعتبر شو هو أب كوميديا الافكار .
- Other modern writers who have followed Wilde directly are Somerset Maugham and Noel Coward.
- الكتاب العصريين الاخرين الذين اتبعوا وايلد بشكل مباشر هم سومرست مومو ونويل كوارد.

- But the artificial comedy of the last fifty years in England does not compare well with the artificial comedy of the Restoration.
- لكن الكوميديا المصطنعه للسنوات الخمسين الماضية في انجلترا لا يمكن مقارنتها بشكل جيد بالكوميديا المصطنعه في عصر الاصلاح .
- The reason is that in the twentieth century there is a lot of confusion and skepticism about social values.
- والسبب انه بالقرن العشرين يوجد الكثير من الارتباك واللخبطة والتشكك حول القيم الاجتماعيه.
- Moreover, social manners change so rapidly in the modern time, that the comedy of manners grows out of date more rapidly than any other type of drama.
- وعلاوة على ذلك تغيرت القيم الاجتماعيه بشكل عشوائي في وقت المودم , و نمت كوميديا الاخلاق بشكل اسرع من اي نوع اخر من الدراما .
- This is not the case with the comedy of ideas or social comedy.
- هذا ليس هو الحال مع كوميديا الافكار او الكوميديا الاجتماعيه .
- George Bernard Shaw, the father of the comedy of ideas, was a genius.
- جورج برنارد شو أب كوميديا الافكار , كان عبقريا .

- His intellectual equipment was far greater than that of any of his contemporaries.
- معداته الفكرية أكبر بكثير من أي من معاصريه.
- He alone had understood the greatness of Ibsen, and he decided that like Ibsen's his plays would also be the vehicles of ideas.
- أنه وحده فهم عظمة إيسن , وقرر ان تكون مسرحياته محمله بالافكار مثل إيسون .
- But unlike Ibsen's grim and serious temperament, Shaw was characterized by jest and verbal wit.
- لكن على عكس كآبة إيسن ومزاجه الجاد تميز شو بالمزاح والطرافة الشفهية .
- He also had a genuine artistic gift for form, and he could not tolerate any clumsiness in construction.
- ايضا كان له موهبه فنيه عبقرية للصياغه , ولم يكن يتسامح لأى تشييد للحماقات .
- For this purpose he had studied every detail of theatrical workmanship.
- لهذا الهدف قام بدراسة جميع تفاصيل صنعه المسرحيه .
- In each of his plays he presented a certain problem connected with modern life, and his characters discuss it thoroughly.
- لكل واحد من مسرحياته قدم مشكلات محددة متصله بحياة المودم , وشخصياته تناقش كافة جوانبه .
- In order to make his ideas still more explicit he added prefaces to his plays, in which he explored the theme more fully.
- لأجل ان يجعل افكاره اكثر وضوحا أضاف مقدمات لمسرحياته ليكشف فيها الموضوع بشكل اكمل .
- The main burden of his plays is that the civilized man must either develop or perish.
- العبء الرئيسي لمسرحياته هو أن الرجل المتحضر لابد أن يتطور أو يهلك .

- Other modern dramatists who followed the example of Bernard Shaw and wrote comedies of ideas' were Granville Barker, Galsworthy, James Birdie, Priestly, Sir James Barrie and John Masefield, but none of them attained the standard reached by Shaw.
- كتاب الدراما الأخرين تبعو برناردشو وكتبوا كوميديا الافكار هم جرانفيل باركر, جالسورثي , جيمسبيردي, بريسلي, سير جيمس باري وجون ماسفيلد, ولكن لم يحقق أى واحد منهم المستوى الذي وصل إليه شو.
- Besides the artificial comedy and the comedy of ideas, another type of drama was developed in England under the influence of the Irish Dramatic Movement whose originators were Lady Gregory and W.B. Yeats.
- بجانب الكوميديا المصطنعه وكوميديا الافكار , هناك نوع اخر من الدراما تطور في انجلترا تحت تأثير الحركة الدراميه الايرلنديه والذي كان مؤسسها هم ليدي غريغوري وييتس .
- The two important dramatists belonging to this movement are J.M. Synge and Sean O'Casey.
- اهم اثنين للدراما المنتمين لهذه الحركة هم .. J.M. Synge and Sean O'Casey
- There has been the revival of Poetic Drama in the twentieth century, whose most important practitioner was T. S. Eliot.
- كان هناك احياء للدراما الشعريه بالقرن العشرين , والتي كان من اهم ممارسيها T.S.ELIOT
- Other modern dramatists who have also written poetic plays are Christopher Fry, Stephen Philips and Stephen Spender.
- ايضا كتاب اخرين للدراما قاموا بكتابة مسرحيات شعريه هم كريستوفر فراي , ستيفن فيليبس وستيفن سبندر .
- Most of the poetic plays written in modern times have a religious theme, and they attempt to preach the doctrine of Christianity.
- معظم المسرحيات الشعريه المكتوبه في العصر الحديث لها طابع ديني , وهي محاولة للتبشير بالعقيدة المسيحية.

Modern Dramatists كتاب الدراما الحديث

1- Henrik Ibsen (1828-1906) Henrik Ibsen is considered the father of modern realistic drama.

- هنريك إبسن -يعتبر أب الدراما الواقعية الحديثه .
- This does not mean that he started his dramatic career by a representation of real life problems.
- هذا لايعني انه بدأ مهنته ككاتب دراما بتقديمه لمشاكل الحياة الواقعية .
- He underwent certain developments beginning with experimental plays that were indebted to the French well-made play of Scribe and to romantic and traditional patterns.
- مر بتطورات كثيرة ابتداء من المسرحيات التجريبية والتي تدين بالفضل للمسرحيات الفرنسية الجيده وللنماذج التراثية والرومنسية .
- This is clear in Lady Inger of Ostrat (1855), Love's Comedy (1862), The Pretenders (1863).
- هذا يتجلى في , Lady Inger Of Ostrat (1855), Love's Comedy (1862), (The Pretenders 1863).
- With his voluntary exile to Rome, he embarked upon his second stage which produced the poetic dramas of Brand (1866) and Peer Gynt (1867).
- بأنتقاله التطوعي لمنفاه الى روما شرع في مرحلته الثانيه والتي انتجت الدراما الشعريه لبراند 1866 وبيير جاينت 1867.
- With his stay in Germany, the third stage started, namely, the realistic social stage which has brought him world-fame, and which has resulted in the birth of a new drama, very well represented in A Doll's House, Ghosts, An Enemy of the People, The Wild Duck and others.
- مع إقامته في المانيا بدأت المرحلة الثالثه إلا وهي مرحلة الاجتماعية الواقعية التي جلبت له الشهرة العالمية ونتاج عنها ولادة دراما جديده قدمت بشكل ممتاز في مسرحية بيت الدميه, الاشباح , العدو ,البطه البرية, وأخرى.

- In these plays Ibsen treated social problems that reflect "his own inner needs on the one hand, and the Zeitgeist (the spirit of the age) on the other.
• في هذه المسرحيات عالج إيسن المشاكل الاجتماعية التي عكست احتياجاته الخاصة من جهة وروح العصر من جهة اخرى .
- Being in advance of the latter, he did not try to adjust himself to it, but rather to adjust it to himself, to his own demands and values.
• كونها مقدمه بالأخير، إلا أنه لم يحاول ضبط نفسه ، ولكن بدلاً لتعديل لنفسه، لمطالبه الخاصة والقيم.
- These burning social issues were expressed in a realistic technique which is based on the abandonment of verse in favour of everyday prose, the realistic portrayal of characters to the extent of drawing on living models, the emphasis on discussion rather than external action, and the use or rather the perfection of technical devices such as the retrospective method which gives scope to the clash of ideas and narration rather than presentation of events.
• أعرب عن هذه القضايا الاجتماعية الساخنة بأسلوب واقعي يركز على التخلي عن الشعر لصالح النثر اليومية، التصور الواقعي للشخصيات الى حد الاعتماد على النماذج الواقعية , التركيز على المناقشة بدلاً من العمل الخارجي , وأستخدام أو بدلاً من ذلك أتقان الأجهزة التقنية مثل الأسلوب الاستعادي الذي يعطي مجال لصراع الأفكار والسرد بدلاً من العرض التقديمي للأحداث.

Model Questions

1- After the death of Shakespeare and his contemporaries' drama in England suffered a.....for two centuries.

- بعد وفاة شكسبير ومعاصريه الدراما في انكلترا تعرضت ل..... لقرنين من الزمان.

- A- success
- B- flourishing
- C- decline
- D- progress

The correct answer is (c)

2- Drama was revived in the last decade of the.....

- تم إحياء الدراما في العقد الأخير من

- A- 16th Century.
- B- 17th Century.
- C- 18th Century.
- D- 19th Century.

The correct answer is (D)